

PRONAPOLI (dir. Eugenia Fosalba), *Soledad Amena. Edición crítica y digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega, 2024*

(<https://www.soledadamena.com/>)

ISBN: 978-84-09-62949-7

IGNACIO GARCÍA AGUILAR
Universidad de Córdoba



A pesar de que en el ámbito de los estudios literarios las herramientas informáticas no se han integrado con la misma rapidez de otras disciplinas así llamadas “técnicas”, actualmente pocos o ningunos especialistas pondrán en duda la necesidad y utilidad de valerse de las nuevas tecnologías para abordar más eficazmente los estudios literarios. Conforme a ello, son cada vez más frecuentes y numerosos los proyectos de investigación y las iniciativas metodológicas que enfrentan retos antiguos con herramientas modernas, perspectivas renovadas y metodologías interdisciplinarias, valiéndose para ello de todas las posibilidades que ofrecen las denominadas Humanidades Digitales. Algunas de estas premisas son las que insuflan aliento a *Soledad Amena. Edición crítica y digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega*, empresa acometida por el Grupo PRONAPOLI, que dirige Eugenia Fosalba.

Desde hace ya varios años, Fosalba viene liderando proyectos de investigación financiados en convocatorias competitivas que están generando importantísimos estudios y descubrimientos en el ámbito del garcilasismo, con excelentes resultados de investigación en forma de monografías, artículos y congresos. A todo ello se suma ahora la iniciativa que reseñamos: la edición online de las obras latinas y castellanas escritas por Garcilaso bajo el influjo de la influencia horaciana, obras que ganaron para el toledano numerosos elogios en tierras italianas. En ese sentido, uno de los principales objetivos del proyecto consiste en poner al alcance de los usuarios estos textos, pero no solo, pues también se persigue poder explicar las razones por las que figuras sobresalientes como Pietro Bembo, Girolamo Seripando o Paulo

Ignacio GARCÍA AGUILAR, “PRONAPOLI (dir. Eugenia Fosalba), *Soledad Amena. Edición crítica y digital de la obra poética de Garcilaso de la Vega, 2024*”, *Artifara* 24.2 (2024) Marginalia, pp. iii-v.

Recibido el 28/11/2024 ✦ Aceptado el 02/12/2024

Giovio valoraron tan positivamente la producción poética latina de Garcilaso de la Vega; estimación que debe mucho, no se olvide, al espaldarazo de Bembo a las odas latinas garcilasianas; lo que impulsó, asimismo, el cultivo en castellano de la veta horaciana, culminada en la *Ode ad florem Gnidi*.

Con estos presupuestos metodológicos y la amplia experiencia investigadora del que es a día de hoy el grupo más señero y activo en el estudio de Garcilaso, se ofrece en acceso abierto XML-TEI la edición crítica y anotada de todos los poemas garcilasianos en los que puede rastrearse, en mayor o menor medida, la huella de Horacio. De acuerdo con ello se delimita un corpus textual conformado por nueve composiciones diversas y heterogéneas, tanto en su origen como en su formalización discursiva.

Probablemente, el grupo de poemas más ligados al horacianismo sean las odas latinas de Garcilaso, tres de las cuales ya se conocían: I *Ad Antonium Thylesium Ode*; II *Garsiae Lasi Ode Ad Genesium Sepulvedam*, III *Sedes ad cyprias Venus*. Pero a ellas se suman ahora las dos que fueron descubiertas por Maria Czepiel, investigadora de PRONAPOLI: IV *Intentos humilis, Bembe, sonus lyrae* y V *Brasicane, meis iure sodalibus*. Todos estos textos latinos se fijan ahora, por vez primera, agrupados en edición crítica.

A los textos latinos se suman las composiciones castellanas auspiciadas por el hálito horaciano: la *Égloga II*, la *Epístola a Boscán*, la *Elegía II* y la *Ode ad Florem Gnidi*.

Aunque cada poema tiene sus particularidades específicas, todas las composiciones se editan siguiendo un cuidado criterio de homogeneización editorial, con una interfaz amable, muy conseguida, intuitiva y eficaz para gestionar la amplia y compleja gama de elementos que incorporan los textos. El reseñador no puede sino invitar al lector interesado a que interactúe con esta herramienta utilísima y casi definitiva, pese a que es todavía un *work in progress*. Con todo, el espacio de la reseña obliga a contar las particularidades – también técnicas y visuales – que caracterizan *Soledad amena*. Así pues, debe indicarse que la estructura de la pantalla sitúa el texto a la izquierda, reservándose la derecha para toda la información sobre la tarea editorial y el estudio del texto. La cuidadosa estructuración va de la mano de una rigurosa y muy bien pensada estructura informativa, que también resulta impecablemente homogénea en todos sus extremos. Así pues, a la derecha del poema la pantalla ofrece siete pestañas desplegadas, con una adicional de traducción en los casos de los poemas latinos.

La primera de las pestañas ofrece información de carácter general sobre el poema, en donde se discute el *contexto* y la *datación* de la pieza. Así dicho, podría pensarse que se trata de un apartado que se presta a cierta dispersión, pero nada más lejos de la realidad, pues toda la información aquí ofrecida se articula sobre cuatro ejes coherentes y homogéneos: 1) los motivos de la escritura – si se saben o los hay – y la datación del texto; 2) la explicación de los perfiles y peculiaridades genéricas del poema; 3) el tema o los temas desarrollados en los versos, así como las referencias a personajes reales o ficticios con imbricaciones discursivas; 4) por último, cuestiones más descriptivas sobre el argumento y fuentes, bien del poema o de alguno de sus pasajes más sobresalientes, en el caso de las composiciones más extensas.

La segunda pestaña, sobre *métrica*, contiene información sobre las particularidades del metro elegido, sus antecedentes, sentido y el tratamiento que le concede Garcilaso.

En el caso de las cinco composiciones latinas se añade una pestaña específica que incorpora *traducciones* impagables de los poemas a cargo de Juan Alcina (Odas latinas I-III) y de Juan Alcina, con el apoyo de Maria Czepiel y Enrique Morales (Odas latinas IV y V). Naturalmente, esta pestaña no forma parte de la edición de los poemas castellanos, como se ha dicho.

La siguiente pestaña, reservada a las *notas*, supone un auxilio utilísimo para entender la dimensión más literal del texto, lo que permite la primera lectura comprensiva para los usuarios, de modo que se aclaran principalmente ciertos lugares oscuros, cuestiones léxicas y expresiones de difícil comprensión.

Las cuestiones de más enjundia y mayor profundidad se reservan para el apartado de *comentarios*, donde se aclaran todos los asuntos literarios, históricos y culturales que requieren de una mayor explicación para comprender cabalmente tal o cual pasaje. No estará de más recordar que para un trabajo como este resulta fundamental el conocimiento preciso de tres contextos simultáneos de gran complejidad: el hispánico, como es obvio, pero también el clásico y, muy especialmente, el italiano, en su doble dimensión vernacular y neolatina. Precisamente estos asuntos han constituido el principal foco de atención de PRONAPOLI y de los proyectos liderados por Fosalba en los últimos años, por lo que la información aquí proporcionada, como también en las notas y *loci similes*, tiene un alto componente de novedad.

Aunque no se ha dicho hasta ahora, debe subrayarse que todas las indicaciones se construyen críticamente partiendo de las máximas autoridades garcilasianas y en atención a la bibliografía más actualizada, de modo que supone un actualizado estado de la cuestión.

Aunque relacionado con las *notas* y los *comentarios*, pero en un ámbito autónomo, nos parece un gran acierto que se reserve una pestaña específica para los *loci similes*, que no solo resultan útiles para conocer las fuentes principales, sino que además dotan de gran sentido al horacianismo que otorga carta de naturaleza al empeño que guía este proyecto, ya que muchos de los lugares citados proceden de distintos pasajes de la obra de Horacio.

Como no podía ser de otro modo, se incorpora una pestaña para los problemas de orden ecdótico, que se organiza como un *aparato crítico* positivo en donde no solo se ofrecen las variantes, sino también el comentario filológico sobre las mismas cuando resulta oportuno.

Finalmente, se añade una pestaña última con el listado de la *bibliografía* utilizada para el estudio, anotación y comentario de cada una de las composiciones.

En lo tocante a la cuestión técnica, debe insistirse en la oportunidad de usar las Humanidades Digitales para ofrecer una edición de esta selección de textos garcilasianos utilizando el sistema de etiquetado TEI (*Text Encoding Initiative*), valiéndose de sus posibilidades de etiquetado semántico para categorizar los nombres de personajes y conceptos que tienen relevancia de cara al análisis textual. La web incorpora la posibilidad de descargarse los textos en formato XML para uso particular de los usuarios y, como se declara en la propia página, el trabajo continúa en proceso de mejora para: 1) incrementar la calidad de la codificación XML-TEI; 2) optimizar la estructuración de todas las citas; 3) permitir en el futuro la eventual generación de índices de personajes y fuentes primarias, poniendo en valor el trabajo de etiquetado semántico al que nos hemos referido; 4) codificar el aparato crítico para generar comparaciones que permitan reconstruir el texto y localizar errores comunes y separativos; 5) completar la bibliografía y centralizarla mediante el software *Zotero*, lo que permitiría, además, generar listados de referencias bibliográficas para cada poema particular y, 6) continuar trabajando en el diseño de la edición digital y en la mejora de la experiencia de usuario, que a día de hoy resulta, debe decirse, muy agradable y fructífera.

Por todo lo dicho, no podemos sino saludar con el mayor entusiasmo esta iniciativa que, pese a encontrarse aún en su versión Beta, ofrece resultados definitivos y difíciles de mejorar en su concepción, estructuración, así como en la calidad de los resultados textuales y críticos que ofrece. Cabe desear que el éxito de la empresa anime a continuar ampliando el corpus textual, así como a iniciativas similares para el caso de otros escritores y obras.

